

VI. Ἀπλῶς δ' εἰπεῖν, ὅπερ ἔστιν ἐν σώματι ψυχῇ, τοῦτ' εἶσιν ἐν κόσμῳ Χριστιανοί. 2 Ἐστάρτα κατὰ πάσων τῶν τοῦ σώματος μελῶν ἡ ψυχῇ, καὶ Χριστιανοὶ κατὰ τῆς τοῦ κόσμου πλῆεις. 3 Οἷκεῖ μὲν ἐν τῷ σώματι ψυχῇ, οὐκ ἔστι δὲ ἐκ τοῦ σώματος· καὶ Χριστιανοὶ ἐν κόσμῳ οἰκοῦσιν, οὐκ εἰσὶ δὲ ἐκ τοῦ κόσμου. 4 Ἀδατος ἡ ψυχῇ ἐν ὀρατῷ φρουρεῖται τῷ σώματι· καὶ Χριστιανοὶ γινώσκονται <μὲν ὅτι> ἐν τῷ κοσμῷ, ἀόρατος δὲ αὐτῶν ἡ κοινὰ θεοσέβεια μένει. 5 Μισεὶ τὴν ψυχὴν ἡ σὰρξ καὶ πολεμεῖ μὴ δὲν ἀδικουμένην, ὅσοι ταῖς ἡδοναῖς καλῶνται χρῆσθαι· μισεὶ καὶ Χριστιανούς ὁ κόσμος μὴ δὲν ἀδικούμενους, ὅσοι ταῖς ἡδοναῖς ἀντιτάσσονται. 6 Ἡ ψυχῇ τὴν μισοῦσαν

VI, 1. A dirla in breve, come è l'anima nel corpo, così nel mondo sono i cristiani. 2. L'anima è diffusa in tutte le parti del corpo e i cristiani nelle città della terra. 3. L'anima abita nel corpo, ma non è del corpo; i cristiani abitano nel mondo, ma non sono del mondo.¹³ L'anima invisibile è racchiusa in un corpo visibile; i cristiani si vedono nel mondo, ma la loro religione è invisibile. 5. La carne odia l'anima e la combatte pur non avendo ricevuto ingiuria, perché imedisce di prendersi dei piaceri; il mondo che pur non ha avuto ingiustizia dai cristiani li odia perché si oppongono ai piaceri.¹⁴ 6. L'anima ama la carne che la odia e le membra; anche i cristiani amano coloro che li odiano.¹⁵ 7. L'anima è racchiusa nel corpo, ma essa sostiene il corpo; anche i cristiani sono nel mondo come in una prigione, ma essi sostengono il mondo. 8. L'anima immortale abita in una dimora mortale¹⁶; anche i cristiani vivono come stranieri tra le cose che si corrompono, aspettando l'incorrutibi-

est retenue prisonnière dans un corps visible : ainsi les Chrétiens, on voit bien qu'ils sont dans le monde, mais le culte qu'ils rendent à Dieu demeure invisible. **5** La chair déteste l'âme et lui fait la guerre¹⁰, sans en avoir reçu de tort, parce qu'elle l'empêche de jouir des plaisirs : de même le monde déteste les Chrétiens¹¹ qui ne lui font aucun tort, parce qu'ils s'opposent à ses plaisirs. **6** L'âme aime cette

8. « Répandre » — comme une semence, si on garde au verbe grec son acception première : cf. *INÉNTE*, *Adv. haeres*, III, 11, 11 Harvey.

9. J_n , 15, 19; 17, 11-16.

10. *Gal.*, 5, 17.

11. Jn , 15, 18-19; *I. Jn*, 3, 13.